

L'Europe ne nous a jamais refusé sa précieuse collaboration aux sesiones de la *Société Scientifique du Chili*, en la personne de savants de la valeur de Messieurs: Simon, Trouessart, Blanchard, Richard, Chevreux, Meunier, Dubois, Giard, Dollfus, Lèveillé, Finot, etc., etc.

A notre *Revista Chilena de Historia Natural* ont collaboré les notables spécialistes français suivants: Pérez, Simon, Maire, Thériot, Roule, Pic, Fleutiaux, Bouvier, Lahille, Brèthes, Mangin, Lèveillé, Collin, Lataste, Renaudet, Lesne, Bravant, Descazeaux, Hustache, Chopard, Laboissière, Séguy, Lamy, etc.

Cette rapide relation ne peut servir qu'à citer la liste des thèmes traités par les naturalistes français dans les revues du pays.

Leur énumération complète pourra être consultée dans notre livre *Reseña histórica y bibliografía razonada de las Ciencias Naturales en Chile*, en cours de publication.

SANTIAGO DE CHILE, le 14 Juillet, 1932.



LOS NOMBRES CIÉNTÍFICOS DE MOLINA

POR

DILLMAN S. BULLOCK M. SC., M. AGR.

Varios autores han escrito detalladamente sobre las especies descritas por el «Padre de la Historia Natural de Chile», el muy distinguido Abate JUAN IGNACIO MOLINA. En varias de las especies que él describió no se ha podido determinar con seguridad a cuál especie moderna referir las descripciones por ser tan cortas y a veces inexactas.

Muchos son los que han escrito y comentado sobre las grandes dificultades que tenía Molina en hacer las descripciones. Al pensar en todos los tropiezos y obstáculos que tuvo su obra, es de admirarse que no haya más errores. Es un hecho que la mayor parte de las especies descritas por él se pueden reconocer hoy día. Algunas de las especies sobre las cuales hay discusión y duda de parte de algunos autores pueden ser reconocidas acudiéndose solamente a los nombres.

Al leer la Historia Natural de Chile por Molina es de notarse que muchos de los nombres científicos son muy parecidos y en algunos casos iguales a los nombres comunes.

Para quien conoce la mayor parte de los nombres vulgares hoy día y especialmente para uno que ha tenido la oportunidad de conocer los nombres araucanos, esta concordancia entre los nombres comunes, araucanos y científicos es aún más evidente. Muchos, sin duda, han notado esto, pero creo que nadie ha dado a este hecho la atención que merece.

Este punto tan sencillo sobre los nombres científicos usados por Molina no deja de ser importante y en muchos casos es la clave para la identificación de la especie.

Molina en muchas de sus especies ha conservado los nombres indígenas como nombre de la especie y en algunos casos el nombre común pasó a ser el nombre de un género nuevo. En algunos casos en lugar de usar el nombre indígena ha usado el nombre vulgar como nombre específico.

Dos especies de aves nombradas por Molina que han quedado en duda hasta la fecha son *Psittacus choraus* y *Psittacus jaguilma*.

DEAUTIER y STEULLET (1) dicen «creemos imposible, por el momento, poder establecer con certeza la relación del *Psittacus choraus* con los psitácidos actualmente conocidos». Hablando del *Psittacus jaguilma* dicen: «Por nuestra parte creemos más fundado el diagnóstico de Salvadori que la identifica con el *Psilopsagon aurifrons* (Lesson)».

El Dr. Charles E. Hellmayr (2) en su nuevo libro sobre las Aves Chilenas en una nota (página 258) hablando sobre *Psittacus jaguilma*, dice: «The diagnosis *macrurus viridis, remigibus apice fuscis, orbitis fulvis*, is too indefinite to permit of final conclusion and the name is better dropped as undeterminable». (Tr. La diagnosis... es tan indefinida que no permite una conclusión final y el nombre es mejor considerarlo como imposible de determinar).

Dejando completamente a un lado y olvidando siquiera las descripciones sobre las cuales hay tanto desacuerdo de parte de los varios autores, y considerando solamente los nombres usados, se llega inmediatamente y sin duda alguna según lo creo a una conclusión definida.

Psittacus choraus se refiere a *Enicognathus leptorhynchus* (King), ave conocida hoy día como en el tiempo de Molina

(1) *Revista Chilena de Historia Natural*. Año XXXIII (1929) p. 479.

(2) *The Birds of Chile*. Publication N.º 308 Field Museum of Natural History. June 1932. Chicago, Illinois. U. S. A.

con el nombre de *Choroy*. Este es el nombre araucano y ha pasado a ser el nombre vulgar en todas partes.

Psittacus jaguilma no puede referirse a otra sino a *Microsittace ferruginea minor* (Chapman) ave conocida entre los araucanos hoy día con el nombre de *Raguilma*.

No conozco la literatura de todas las especies descritas por Molina sobre las cuales hay incertidumbre, pero con estas dos aves, a mi parecer, no hay duda a cuáles especies modernas referirlas.

A continuación doy un cuadro de las especies de Molina en las cuales él ha conservado el nombre araucano o vulgar en el nombre científico.

NOMBRES CIENTÍFICOS	NOMBRE ARAUCANO	NOMBRE COMÚN
I. MAMÍFEROS		
<i>Canis culpeus</i>	culpeu	zorro colorado y culpeu
<i>Viverra chinga</i>	chingue	chingue
<i>Grissonella cuja</i>	cuya y quique	quique
<i>Felis puma</i>	pangue y trapial	puma (palabra quechua)
<i>Felis colocolo</i>	colocolo	colocolo
<i>Felis guigna</i>	codcod	guiña o huiña
<i>Mus coypus</i>	coipu	ciopu
<i>Sciurus degus</i>	degua	mulita, ratón de cercas
<i>Lepus viscaccia</i>	huskacha (Quechua)	viscacha
<i>Camelus huanacus</i>	luan	huanaco nombre Quechua
<i>Camelus vicugna</i>	?	vicuña nombre Quechua
<i>Capra pudu</i>	pudu	venado
II. AVES		
<i>Ardea thula</i>	tula	garceta
<i>Tantallus pillus</i>	pillu	cuca o pillo
<i>Anas coscoroba</i>	coscoroba	coscoroba
<i>Pelecanus thagus</i>	thage	pelicano
<i>Vultur jota</i>	kelwi	jote
<i>Falco tharus</i>	traru	traro
<i>Psittacus choraus</i>	choroy	choroy
<i>Psittacus jaguilma</i>	raguilma	catita
<i>Picus pitius</i>	pitiu	pitigue
<i>Phytotoma rara</i>	kamtru	rara
<i>Turdus thenca</i>	trenca	tenca
<i>Fringilla diuca</i>	diuca	diuca
<i>Sturnus loyca</i>	loica	loica o lloica
<i>Turdus thilius</i>	thili	trile
<i>Turdus curaeus</i>	cureu	tordo

NOMBRES CIENTÍFICOS	NOMBRE ARAUCANO	NOMBRE COMÚN
III.— MOLUSCOS		
Pyura chilensis	piúr	pyura
Mytilus chorus	churu (nombre que- chua)	chorus (choro)
Chama thaca	taca	thaca
Solen macha	macha	macha
Murex loco	?	loco
IV.— CRUSTÁCEOS		
Cancer talicuna	?	talicuna
Cancer xaiva	jaiba	xaiva (jaiba)
Cancer apancora	pancora (Apancora nombre quechua)	pancora
Cáncer santolla		santolla
V. INSECTOS		
Lucanus pilmus	pilme	pilme
VI. REPTILES		
Rana araunco	genco	arunco
Lacerta pallum	?	pallum
VII. PECES		
Cyprinus caucus	cauque	cauqui
Cyprinus malchus	malche	pejerrey grande
Cyprinus julus	juli	pejerrey chico
Stromateus cumarca	cumarca	peladilla
Silurus luvur	luvur	bagre
VIII.— PLANTAS		
Panke tinctoria	pangue	nalca
Gentiana cachanlahuen	cachan lahuen	cachalagua
Gnaphalium viravira	vira vira	vira vira
Herniaria payco	payco (palabra que- chua)	paico
Arundo rugi	rungi	coligüe
Arundo quila	quila	quila
Plegorhiza guaicurú	guaicurú	(Statice chilensis Ph.)
Schinus mollis	molle	molle
Schinus huigan	huigan	huigan
Myrtus luma	luma	luma
Mimosa cavenia	cavén	espino
Crinodendron patagua	patagua	huili patagua
Lucuma keule	queule	queule
Myrtus ugni	ungi	murtilla
Phaseolus pallar	pallar (nombre que- chua)	pallar

NOMBRES CIENTÍFICOS	NOMBRE ARAUCANO	NOMBRE COMÚN
<i>Zea curagua</i>	curagua, significa maíz duro como piedra	maíz curagua colliguay
<i>Colliguaja odorifera</i>	collihuay	quinchamali
<i>Quinchamalium chilensis</i>	quinchamali	puya
<i>Puya chilensis</i>	puya	quillay
<i>Quillaja saponaria</i>	quillay	maiten
<i>Maytenus boaria</i>	maugten	temu
<i>Temus moschata</i>	temu	
<i>Gevuina avellana</i> (Ha sido cambiado a <i>Guevina</i>)	gefun	avellano peumo
<i>Peumus rubra</i>	peumo	boldo
<i>Peumus boldus</i>	boldo	
<i>Lúcuma</i> (carias especies)	lucuma (palabra quechua)	lúcuma madi
<i>Madia sativa</i>	madi	

En algunos casos no he podido hallar los nombres araucanos y también hay varias especies que no conservan hoy día los nombres comunes de Molina. Es posible que en otra región tengan aún los nombres citados.

Hay un total de setenta y una especies en este cuadro y es posible que haya algunas más que deben ser incluidas. Es muy evidente que Molina sistemáticamente trató de conservar los nombres corrientes en los nombres científicos.

Cuando tenemos duda sobre algunas de las especies y hemos retenido el nombre vulgar, o sobre todo cuando es el nombre indígena, creo que debemos respetar estos nombres aunque haya errores o deficiencias en las descripciones.

ANGOL, 10 de Agosto de 1932.

